

# WIGMORE HALL

Thursday 14 March 2024  
1.00pm

## Olaf Bär Masterclass

Olaf Bär baritone

Andrew Woodmansey tenor • Panaretos Kyriatzidis piano

Franz Schubert (1797-1828)  
Robert Schumann (1810-1856)

Der Atlas from *Schwanengesang* D957 (1828)  
Wenn ich in deine Augen seh from *Dichterliebe* Op. 48 (1840)

Sam Hird baritone • Francesca Lauri piano

Franz Schubert

From *Die schöne Müllerin* D795 (1823)  
Am Feierabend • Der Neugierige

### Interval

Manon Ogwen Parry soprano • Toby Stanford piano

Johannes Brahms (1833-1897)  
Franz Liszt (1811-1886)

Unbewegte laue Luft Op. 57 No. 8 (c.1871)  
Die Loreley S273/2 (1854-9)

Sebastian Hill tenor • Sooyeon Baik piano

Hugo Wolf (1860-1903)

An eine Äolsharfe from *Mörrike Lieder* (1888)  
Heb auf dein blondes Haupt from *Italienisches Liederbuch*  
(1890-6)

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable.  
To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/audiencefund>

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](http://Wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG  
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department  
for Culture  
Media & Sport

LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by  
**ARTS COUNCIL  
ENGLAND**

Registered with  
**FUNDRAISING  
REGULATOR**

Andrew Woodmansey tenor • Panaretos  
Kyriatzidis piano

## Franz Schubert (1797-1828)

### Der Atlas from *Schwanengesang*

D957 (1828)

Heinrich Heine

### Atlas

Ich unglücksel'ger Atlas! eine Welt, Die ganze Welt der Schmerzen, muss ich tragen, Ich trage Unerträgliches, und brechen Will mir das Herz im Leibe.	I, unfortunate Atlas! a world, the whole world of sorrow I must bear, I bear what cannot be borne, and my heart would break in my body.
Du stolzes Herz! du hast es ja gewollt! Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich, Oder unendlich elend, stolzes Herz, Und jetzo bist du elend.	You proud heart! you willed it so! You wished to be happy, endlessly happy, or endlessly wretched, proud heart, and now you are wretched.

## Robert Schumann (1810-1856)

### Wenn ich in deine Augen seh from *Dichterliebe Op. 48*

(1840)

Heinrich Heine

### When I look into your eyes

Wenn ich in deine Augen seh', So schwindet all mein Leid und Weh; Doch wenn ich küsse deinen Mund, So werd ich ganz und gar gesund.	When I look into your eyes, all my pain and sorrow vanish; but when I kiss your lips, then I am wholly healed.
Wenn ich mich lehn' an deine Brust, Kommt's über mich wie Himmelslust; Doch wenn du sprichst: Ich liebe dich! So muss ich weinen bitterlich.	When I lay my head against your breast, heavenly bliss steals over me; but when you say: I love you! I must weep bitter tears.

Sam Hird baritone • Francesca Lauri piano

## Franz Schubert

### From *Die schöne Müllerin D795* (1823)

Wilhelm Müller

### Am Feierabend

Hätt' ich tausend  
Arme zu rühren!  
Könn't ich brausend  
Die Räder führen!  
Könn't ich wehen  
Durch alle Haine!  
Könn't ich drehen  
Alle Steine!  
Dass die schöne  
Müllerin  
Merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so  
schwach!  
Was ich hebe, was ich  
trage,  
Was ich schneide, was ich  
schlage,  
Jeder Knappe tut  
mir's nach.  
Und da sitz' ich in der  
grossen Runde,  
In der stillen kühlen  
Feierstunde,  
Und der Meister sagt zu  
Allen:  
„Euer Werk hat mir  
gefallen,“  
Und das liebe Mädchen sagt  
Allen eine gute Nacht.

### When work is over

If only I'd a thousand  
arms to work with!  
If only I could keep  
the mill-wheels roaring!  
If only I could whirl  
through every wood,  
if only I could turn  
every mill-stone!  
That the beautiful maid  
of the mill  
might see my faithful love!

But my arm, alas, is so  
weak!  
Whatever I lift, whatever I  
carry,  
whatever I cut, whatever I  
hammer,  
any apprentice could do  
as much.  
And there I sit with them  
in a circle,  
when work is over, in the  
cool and quiet,  
and the master says to all  
of us:  
'I am pleased with your  
work.'  
And the sweet girl wishes  
us all a good night.

### Der Neugierige

Ich frage keine Blume,  
Ich frage keinen Stern,  
Sie können mir alle nicht  
sagen,  
Was ich erführ' so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,  
Die Sterne stehn zu hoch;  
Mein Bächlein will ich fragen,  
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,  
Wie bist du heut' so stumm!  
Will ja nur Eines wissen,  
*Ein* Wörtchen um und um.

### The inquisitive one

I ask no flower,  
I ask no star,  
none of them can  
tell me  
what I'd so love to hear.

After all, I'm no gardener,  
and the stars are too high;  
I shall ask my brooklet  
if my heart deceived me.

O brooklet of my love,  
how silent you are today!  
Just one thing I want to hear,  
*one* word repeatedly.

Ja, heisst das eine Wörtchen, Das andre heisset Nein, Die beiden Wörtchen schliessen Die ganze Welt mir ein.	One little word is 'yes', the other is 'no', by these two little words my whole world is bounded.
--	---

O Bächlein meiner Liebe, Was bist du wunderbarlich! Will's ja nicht weiter sagen, Sag', Bächlein, liebt sie mich?	O brooklet of my love, how strange you are! I'll let it go no further – tell me, brooklet, does she love me?
--	--

---

## Interval

---

Manon Ogwen Parry soprano • Toby Stanford piano

## Johannes Brahms (1833-1897)

### Unbewegte laue Luft      Motionless mild air Op. 57 No. 8 (c.1871) Georg Friedrich Daumer

Unbewegte laue Luft, Tiefe Ruhe der Natur; Durch die stille Gartennacht Plätschert die Fontäne nur; Aber im Gemüte schwillt Heissere Begierde mir; Aber in der Ader quillt Leben und verlangt nach Leben. Sollten nicht auch deine Brust Sehnlichere Wünsche heben? Sollte meiner Seele Ruf Nicht die deine tief durchbeben? Leise mit dem Ätherfuss Säume nicht, daher zu schweben! Komm, o komm, damit wir uns Himmlische Genüge geben!	Motionless mild air, nature deep at rest; through the still garden night only the fountain splashes; but my soul swells with a more ardent desire; life surges in my veins and yearns for life. Should not your breast too heave with more passionate longing? Should not the cry of my soul quiver deeply through your own? Softly on ethereal feet glide to me, do not delay! Come, ah! come, that we might give each other heavenly satisfaction!
---	--

## Franz Liszt (1811-1886)

### Die Loreley S273/2      Loreley (1854-9) Heinrich Heine

Ich weiss nicht, was soll es bedeuten, Dass ich so traurig bin; Ein Märchen aus alten Zeiten, Das kommt mir nicht aus dem Sinn.	I do not know what it means that I should feel so sad; there is a tale from olden times I cannot get out of my mind.
---	--

Die Luft ist kühl und es dunkelt, Und ruhig fliesst der Rhein; Der Gipfel des Berges funkelt Im Abendsonnenschein.	The air is cool, and twilight falls, and the Rhine flows quietly by: the summit of the mountain glitters in the evening sun.
---	--

Die schönste Jungfrau sitzet Dort oben wunderbar, Ihr goldnes Geschmeide blitzet, Sie kämmt ihr goldenes Haar.	The fairest maiden is sitting in wondrous beauty up there, her golden jewels are sparkling, she combs her golden hair.
---	---

Sie kämmt es mit goldenem Kamme Und singt ein Lied dabei; Das hat eine wundersame, Gewaltige Melodei.	She combs it with a golden comb and sings a song the while; it has an awe-inspiring, powerful melody.
---	---

Den Schiffer im kleinen Schiffe Ergreift es mit wildem Weh; Er schaut nicht die Felsenriffe, Er schaut nur hinauf in die Höh'.	It seizes the boatman in his skiff with wildly aching pain; he does not see the rocky reefs, he only looks up to the heights.
--	---

Ich glaube, die Wellen verschlingen Am Ende Schiffer und Kahn; Und das hat mit ihrem Singen Die Loreley getan.	I think at last the waves swallow the boatman and his boat; and that, with her singing, the Loreley has done.
--	---

Sebastian Hill tenor • Sooyeon Baik piano

**Hugo Wolf** (1860-1903)

**An eine Äölscharfe from To an Aeolian harp**  
**Mörrike Lieder** (1888)

*Eduard Mörike*

Angelehnt an die Efeuwand Dieser alten Terrasse, Du, einer luftgeborenen Muse Geheimnisvolles Saitenspiel, Fang an, Fange wieder an Deine melodische Klage!	Leaning against the ivy- clad wall Of this old terrace, O mysterious lyre Of a zephyr-born Muse, Begin, Begin again Your melodious lament!
--	---

Ihr kommet, Winde, fern herüber Ach! von des Knaben, Der mir so lieb war, Frisch grünendem Hügel. Und Frühlingsblüten unterweges streifend, Übersättigt mit Wohlgerüchen, Wie süß bedrängt ihr dies Herz! Und säuselt her in die Saiten, Angezogen von wohl lautender Wehmut, Wachsend im Zug meiner Sehnsucht, Und hinsterbend wieder.	You winds have come hither from far away, Ah! from the freshly greening mound Of the boy Who was so dear to me. And caressing spring flowers along the way, Saturated with fragrance, How sweetly you afflict this heart! And you murmur into these strings, Drawn by their sweet- sounding sorrow, Waxing with my heart's desire, Then dying away once more.
--	--

Aber auf einmal, Wie der Wind heftiger herstösst, Ein holder Schrei der Harfe Wiederholt, mir zu süßem Erschrecken, Meiner Seele plötzliche Regung; Und hier – die volle Rose streut, geschüttelt, All ihre Blätter vor meine Füße!	But all at once, As the wind gusts more strongly, The harp's exquisite cry Echoes, to my sweet alarm, The sudden commotion of my soul; And here – the full-blown rose, shaken, Strews all its petals at my feet!
--	---

**Heb auf dein blondes Raise your blonde**  
**Haupt from head**

**Italienisches**

**Liederbuch** (1890-6)

*Paul Heyse after  
Tommaseo, Tigri, Marcoaldi  
and Dalmedico*

Heb auf dein blondes Haupt und schlafe nicht, Und lass dich ja vom Schlummer nicht betören. Ich sage dir vier Worte von Gewicht, Von denen darfst du keines überhören. Das erste: dass um dich mein Herze bricht, Das zweite: dir nur will ich angehören, Das dritte: dass ich dir mein Heil befehle, Das letzte: dich allein liebt meine Seele.	Raise your blonde head and do not sleep, and let not slumber beguile you. Four things of moment I have to tell you, none of which you must ignore. The first: my heart is breaking for you, the second: I want to be yours alone, the third: you are my one salvation, the last: my soul loves you alone.
---	--

*All translations except Wolf by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. Wolf by Richard Stokes © from The Complete Songs of Hugo Wolf. Life, Letters, Lieder (Faber, 2021).*